

REVISTA

YACHAY

ISSN: 2412-2963
e-ISSN: 2520-9051

Envío: 30/09/2022

Aceptado: 15/12/2022

Autor corresponsal

Aida Valer Contreras

avaler@uandina.edu.peDOI: [yachay.v11i01](https://doi.org/10.24127/yachay.v11i01).

Distribuido bajo

Creative Commons CC-BY-NC-SA 4.0

ORCID

Aida Valer Contreras

<https://orcid.org/0000-0002-7589-0840>

Iveth Verano Terrazas

<https://orcid.org/0000-0002-8774-7427>

Karina Carrión Altamirano.

<https://orcid.org/0000-0003-2470-6502>

Carmen Rosa Arando Torres

<https://orcid.org/0000-0003-4251-5304>

Fryda Herhuay Ramírez

<https://orcid.org/0000-0002-9710-5743>

Josselyn Diana Victoria V

<https://orcid.org/0000-0003-3210-2805>

Ursula Isabel Romani Miranda

<https://orcid.org/0000-0003-1666-674X>

Jorge Leoncio Rivera Muñoz

<https://orcid.org/0000-0003-3210-2805>

Vanessa Maribel Choque Soto

<https://orcid.org/0000-0002-4484-0074>

OPEN ACCESS

Aplicabilidad de la lengua materna en el quehacer educacional y pedagógico en la región Apurímac

Aida Valer Contreras¹, Iveth Verano Terrazas², Karina Carrión Altamirano³, Carmen Rosa Arando Torres⁴, Fryda Herhuay Ramírez⁵, Josselyn Diana Victoria Villavicencio Camacho⁶, Ursula Isabel Romani Miranda⁷, Jorge Leoncio Rivera Muñoz¹.

¹ Universidad Andina del Cusco.

² I.E.I. "Simón Bolívar" Acomayo-Cusco

³ I.E.I. N° 255 "Coprodelli" Poltoccsa San Jerónimo-Andahuaylas.

⁴ I.E.I. N° 1106 Fonavi, Abancay-Apurímac.

⁵ I.E.I. N° 260 Champaccocha, San Jerónimo-Andahuaylas.

⁶

⁷ Universidad Ricardo Palma.

RESUMEN

La nación peruana es multiétnica, pluricultural y multilingüe, y se representa así en sus 25 regiones. La región Apurímac se caracteriza por su historia, patrimonio, saberes y valores ancestrales, que se mantienen mediante el legado de su lengua originaria, materna, nativa y local. Ante esta variedad, y su necesidad de conservación, surge la propuesta: "aplicabilidad de la lengua materna en el quehacer educacional y pedagógico en la región Apurímac", con el fin de visualizar la realidad lingüística y educativa presente en la Región Apurímac. Ante su riesgo de pérdida, este documento propone alternativas de abordaje y preservación, a fin de ser tomados en cuenta la construcción, y posterior logro de las políticas educativas nacionales, regionales y locales; para ello, se ha tomado en cuenta las 2 subvariantes del quechua sureño las cuales son el quechua Chanka y el quechua Collao.

Palabras clave: Aplicabilidad de la Lengua materna. Quehacer Pedagógico. Apurímac multiétnico, pluricultural y multilingüe. Quehacer educacional y pedagógico en región Apurímac.

Applicability of the mother tongue in educational and pedagogical work in the Apurímac region

ABSTRACT

Our Peruvian nation is multiethnic, multicultural and multilingual, with 24 regions, including the Apurímac region, which is characterized by its history, heritage, knowledge and ancestral values, which are maintained through the legacy of its original, maternal, native and local language. Faced with this, the proposal "applicability of the mother tongue in the educational and pedagogical work in the Apurímac region" arises, whose purpose of this article is to visualize the linguistic and educational reality of the Apurímac Region and propose alternatives that contribute to the achievement of policies. national, regional and local educational measures taking into account the 2 sub-variants of southern Quechua which are Quechua Chanka and Quechua Collao.

Key words: Applicability of the mother Mother. Task, pedagogical. Apurímac multiethnic, multicultural and multilingual. The educational and pedagogical work in the Apurímac region.

INTRODUCCIÓN

La lengua materna es la primera lengua del infante en sus primeros años de vida, producto de la interacción con su entorno, también conocida como lengua nativa, es muy importante conservarla, porque en ella se construyen los primeros significados en la relación con el mundo, formando un sentimiento de identidad y de pertenencia a una comunidad.

La globalización permite que vaya desapareciendo la lengua materna y con ello la sabiduría ancestral. La transmisión de elementos culturales, así como valores y conocimiento propios se debe al uso y reconocimiento de lenguas locales. Según UNESCO, en 2020, cada dos semanas desaparece una lengua llevándose con ella todo un patrimonio cultural e intelectual, un acervo de conocimientos y tradiciones irremplazable, al igual que valiosas posibilidades y recursos para lograr un futuro mejor.

Siendo la nación peruana un país multiétnico, pluricultural y multilingüe que cuenta con 24 regiones entre las cuales la región Apurímac, donde en la extensión de su territorio los pobladores hablan distintas lenguas, identificándose en ciertas provincias el dominio del idioma quechua al 100%, como es el caso de Antabamba y Cotabambas, es importante considerar dichas particularidades y analizarlas a manera de factor de desarrollo o potencial social.

El Proyecto Educativo Regional, establece que la Región Apurímac se ubica en el sector suroriental del territorio peruano; se encuentra integrada por 7 provincias y 84 distritos, cuyos límites interdepartamentales tienen a los departamentos del Cusco, Ayacucho y Arequipa, en las cuales se habla el quechua sureño que es una de las macro variedades del quechua existentes en el Perú, por lo tanto al desarrollar procesos de enseñanza aprendizaje, en las instituciones educativas se debe respetar la lengua originaria, materna, nativa, local con la intención de afianzar su existencia.

El propósito del presente artículo es visualizar la realidad lingüística y educativa de la Región Apurímac y proponer alternativas que contribuyan al logro de las políticas educativas para preservar y revalorar la lengua originaria, materna, nativa y local.

Realidad lingüística en el entorno educacional de la región Apurímac

Como muchos países del mundo, el Perú es un país multiétnico y pluricultural, según MINEDU (2017) nuestro territorio tiene una amplia diversidad lingüística, ya que se habla 47 lenguas originarias en costa, sierra y selva, por lo tanto la educación tiene entre sus prioridades contribuir a la valoración y conservación de las manifestaciones culturales, creencias, costumbres y saberes ancestrales (Educación, 2020, p 46).

El Ministerio de Cultura (2021) mediante el DS N° 009-2021-MC actualiza el mapa etnolingüístico del Perú, en el cual se establece que el 92% de departamentos tiene al menos una lengua indígena u

originaria predominante. Según César Moreno-Triana, experto de la UNESCO en patrimonio cultural en América Latina, en el Perú existen aproximadamente 47 lenguas indígenas, 4 de las cuales se usan en los Andes y otras 43 que se usan en la Amazonía, todos son importantes porque son herramientas de comunicación para las culturas. Dentro de las lenguas indígenas, la que más destaca es el quechua, siendo el idioma más hablado en el país, seguido del aymara. La lengua quechua, además de hablarse en el Perú, se habla también en Ecuador, Bolivia y en el noroeste de Argentina y la lengua aymara se habla también en Bolivia, Argentina y el norte de Chile.

De acuerdo con “el libro de Lenguas Originarias del Perú” el quechua presenta cuatro macro variedades: quechua amazónico, quechua norteño, quechua central, quechua sureño; encontrándose además 2 variantes el quechua Chanka y el quechua. Las variantes del quechua sureño presentan algunas diferencias entre una u otra zona, en la pronunciación, así como a nivel lexical, pero al momento de la comunicación oral existe un nivel alto de inteligibilidad mutua entre las personas que hablan las variantes del quechua sureño. (Ministerio de Educación, s.f).

En la región Apurímac predomina la variante de quechua sureño, con sus subvariantes quechua Chanka y quechua Collao, por lo cual se requiere docentes con manejo de dicha variante para mantener una comunicación fluida y responder al interés del estudiante con respecto a su identidad sociolingüística y cultural, pues las personas que usan más el quechua, y por lo tanto conservan su tradición, se localizan en las alturas peruanas, con especial localización en las punas, realizando actividades de pastoreo, estas tienen pocas posibilidades de llegar a contextos urbanos (Soto Kana, 2019).

“Cada familia en la comunidad es el ayllu que comparte conocimientos transmitidos de generación en generación a lo largo del tiempo y el espacio, en tal sentido esta difusión de los conocimientos se logra mediante la participación guiada de los principales agentes educativos, la familia nuclear, la familia extensa, el grupo etario de la comunidad, y otros agentes externos al contexto. En tal sentido, las prácticas están ligadas a los saberes compartidos en el diario convivir y dentro de la filosofía de la comunidad los saberes se crían como se crían a los hijos”(Corimanya Alegria, 2013, p. 8).

Las familias como célula fundamental de la sociedad tienen la misión de valorar y transmitir a sus hijos, parientes y comunidad su legado cultural, lo cual garantiza la vigencia de la lengua originaria, materna, nativa, local y sus saberes ancestrales generación tras generación, manteniendo su originalidad lingüística, respetando sus manifestaciones culturales, creencias y costumbres.

En la actualidad en las Instituciones Educativas los estudiantes que se expresan en su lengua originaria, materna, nativa, local son marginados, ya sea por sus mismos compañeros o en algunos casos

por sus propios docentes, debido a ello, los estudiantes evitan hablar en su lengua materna por miedo a ser discriminados, mezclando su lengua materna con el castellano, lo cual hace que el quechua pierda su estructura gramatical y discursiva (Soto Kana, 2019). Frente a esta problemática el docente como mediador cumple un papel fundamental para la valoración, conservación y práctica de la lengua originaria, materna, nativa, local; debiendo preservar el legado del contexto socio cultural e inculcar en los estudiantes el amor a su identidad cultural manifiesto en su comunicación y comprensión.

La realidad lingüística de la región Cusco ha sido pasada por alto, no se le ha dado importancia a su condición, ni a su uso, en parte por la complejidad que el problema envuelve, debido a que no existe una evaluación o diagnóstico contextualizado de acuerdo a la realidad, así mismo carece de una implementación y recursos educativos según la variante lingüística de la zona; también se requiere docentes con dominio tanto oral y escrito de la variante quechua, es así que en el proceso de enseñanza y aprendizaje el docente por lo general ha mostrado debilidad en el uso del quechua como instrumento de aprendizaje, dicha realidad es importante en análisis, pues se sabe, que cuando un docente utiliza el idioma quechua adecuadamente, los estudiantes se sienten identificados, contentos y aprenden con mayor rapidez a pesar de su poco uso por parte de ellos (Soto Kana, 2019).

En la práctica el MINEDU prioriza la enseñanza bilingüe castellano-inglés en Educación Básica Regular; al respecto, al respecto se comenta:

“...la situación que se extiende hasta la educación superior no universitaria y universitaria, no dando la debida importancia a la diversidad lingüística existente en los salones o aulas, negando a los estudiantes una educación en su lengua originaria, materna, nativa, local y en su cultura propia o de la zona” (Moína Huaranca, 2020, p. 2).

Por lo mencionado, es importante considerar propuestas de valor como el Proyecto Educativo Regional de Apurímac, que constituye un instrumento orientador para concretar la visión de la educación apurimeña, este documento directriz detalla las prioridades educativas que se deben asumir y seguir el horizonte de nuestra educación, para el desarrollo de la región; así mismo, se alinea al Proyecto Educativo Nacional al 2036, haciendo énfasis en los propósitos como la vida ciudadana, que busca la convivencia de sujetos en una comunidad democrática; a su vez responde, como instrumento que moviliza y trasciende a la ciudadanía, a observar, resolver y actuar ante contextos diversos y atender a la necesidad de la región Apurímac (Dirección Regional de Educación Apurímac, 2020, p.19).

De acuerdo con la problemática analizada de la Región Apurímac es muy importante la conservación y práctica del idioma materno, para preservar el legado socio cultural, mediante la enseñanza del quechua impulsando la comunicación intercultural, que promueva la posibilidad de los jóvenes de aprender de mejor manera su lengua originaria, materna, nativa, local para fortalecer su identidad cultural y lingüística.

Para el mencionado fin los docentes deben contar con: el dominio de la lengua originaria, materna, nativa, local del contexto; contar con recursos y materiales adecuados que les permitan convertir en un beneficio el bilingüismo y contribuir con una adecuada comunicación intercultural, orientando el proceso educativo en su lengua originaria, materna, nativa, local (Moína Huaranca, 2020).

Por lo tanto, las instituciones relacionadas con el quehacer de la educación también deben priorizar la sensibilización sobre la valoración, conservación y práctica del idioma y su legado cultural. Así mismo para poder coadyuvar a la preservación de la lengua originaria, materna, nativa, local las instituciones educativas deben institucionalizar diversas propuestas para generar espacios de fortalecimiento y revitalización de la lengua originaria, materna, nativa, local.

En el Proyecto Educativo Regional Apurímac en el eje, referente a sociedad educadora intercultural, muestra los desafíos, políticas educativas y las correspondientes acciones estratégicas relacionadas a la identidad y educación intercultural multilingüe (Dirección Regional de Educación Apurímac, 2020, p. 91):

Tabla 1

Alineamiento de desafíos, políticas y acciones para la educación intercultural, multilingüe y proceso de pedagogización de la cultura

Desafío	Políticas educativas	Acciones estratégicas
Identidad y educación intercultural, multilingüe y proceso de pedagogización de la cultura	Capitalizar el conocimiento de la cultura de la región Apurímac	Promoción de la investigación continua y sistematización de la historia, patrimonio, saberes y valores ancestrales de la cultura regional para su revalorización. Generación de espacios de difusión de la cultura regional mediante acciones participativas. Implementación del sistema de recojo de información y registro de la cultura regional, organizado en un repositorio regional.
	Promover la práctica intercultural multilingüe (multiétnico, pluricultural y multilingüe) en la escuela y comunidad para fortalecer la identidad	Implementación del programa regional “quechua para todos” con participación de la sociedad civil; incorporando la publicación de textos en quechua. Implementación del programa de intercambio educativo entre comunidades locales e internacionales (pasantías culturales).

Para que se concrete estas acciones estratégicas, cada institución educativa debe garantizar la ejecución de los lineamientos referentes al eje sociedad educadora intercultural, tomando en cuenta las variantes de la lengua originaria, materna, nativa, local y su cultura; así mismos deben generarse documentos de gestión y garantizar su difusión y sensibilización en cada comunidad.

CONCLUSIÓN

Primera. Si bien es cierto que el Proyecto Educativo Regional Apurímac toma en cuenta la Identidad y educación multiétnico, pluricultural y multilingüe, cada institución educativa debe ejecutar diversas propuestas para generar espacios para el fortalecimiento y revitalización de la lengua originaria, materna, nativa, local.

Segunda. De acuerdo con el manual de escritura quechua sureño en el Perú, se considera cuatro macro variedades: quechua amazónico, quechua norteño, quechua central, quechua sureño, este último con 2 variantes: el quechua Chanca y el quechua Collao, los cuales en la región Apurímac deben conservar su originalidad lingüística, y de esta forma respetar sus manifestaciones culturales, creencias, hábitos, costumbres y saberes ancestrales.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Corimanya Alegria, E. (2013). Cultura de crianza de niños y niñas de la primera infancia en la vivencia andina en la comunidad de Saywite – Región Apurímac. In Tesis.
- Dirección Regional de Educación Apurímac. (2020). Dirección Regional de Educación Apurímac. In Área de estadística. <http://www.dreapurimac.gob.pe/inicio/herramientas-pedagogicas/material-estudiante-4/2-uncategorised/481-estadistica-dre>
- Educación, C. C. N. de. (2020). Proyecto educativo nacional PEN 2036. In Repositorio del ministerio de educación (Vol. 0, Issue 0, pp. 1–181). <https://www.cne.gob.pe/uploads/publicaciones/2020/proyecto-educativo-nacional-al-2036.pdf>
- Ministerio de cultura. (2021). Decreto supremo N° 009-2021-MC. Diario Oficial, 90, 3–6. <https://busquedas.elperuano.pe/normaslegales/decreto-legislativo-que-aprueba-el-codigo-de-responsabilidad-decreto-legislativo-n-1348-1471548-8/>
- Ministerio de Educación. (n.d.). Manual de escritura QUECHUA SUREÑO.
- Ministerio de Educación (2017). En el Perú hay 47 lenguas originarias que son habladas por cuatro millones de personas. Recuperado de <http://www.minedu.gob.pe/n/noticia.php?id=42914>
- Moina Huaranca, V. (2020). Enseñanza de quechua y la comunicación intercultural en estudiantes del instituto de Educación Superior Pedagógico Gregorio Mendel Grau-Apurímac 2018.
- Soto Kana, Felipe. (2019). Uso diglósico de las lenguas quechua y castellano en el colegio urbano IES Acgropecuario N° 8 Región Apurímac. In Tesis. http://repositorio.unap.edu.pe/bitstream/handle/UNAP/7104/Molleapaza_Mamani_Joel_Neftali.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- UNESCO. (21 de Febrero de 2020). Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura. Obtenido de <https://www.unesco.org/es/days/mother-language#:~:text=Cada%20dos%20semanas%2C%20como%20promedio,lengua%20que%20hable%20o%20entienda>